

Expresiones y Frases Idiomáticas

¿Has oído estas frases?

Más sabe el diablo por viejo que por diablo

Las apariencias engañan

El hábito no hace al monje

De buena fuente

La mayoría de los refranes, dichos o proverbios son un conjunto de palabras que suceden con frecuencia en forma de declaración o expresión que se insertan en la conversación para añadir una enseñanza o simplemente para ahorrar palabras.

Algunos estudiosos han clasificado estas frases entre refranes o modismos. Los refranes encierran o encapsulan una enseñanza, sabiduría o moraleja acerca de una situación.

Los modismos, por otra parte, se utilizan para ahorrar palabras o no dar muchas explicaciones, tales como “agarrar la onda”. Los modismos no pretenden servir de moralejas, sólo sirven como alternativas para expresar una idea pudiera ser dicha utilizando el lenguaje convencional.

Las implicaciones que tiene este tema en el aprendizaje de un segundo idioma son muy importantes, pues el uso estas expresiones por el parte del estudiante puede representar un dominio eficiente y más natural del idioma.

Los refranes y modismos tienen un significado literal y otro metafórico. Entonces, lo que se dice no es necesariamente lo que se pretende decir. Y existen muchas maneras de catalogarlos o clasificarlos. Puede haber modismos relacionados con animales, objetos, plantas, etc. Y es una forma de aprenderlos.

Como soy de Venezuela, les diré algunos refranes utilizados en mi país y algunos modismos. Trataremos de buscar las frases que más se adapten o traduzcan al inglés.

Por ejemplo, retomando el principio de esta conversación, “más sabe el Diablo por viejo que por diablo”. ¿Sabes lo que significa?

Esta es una lista corta de modismos venezolanos:

Bajarse de la mula

Hacer una cayapa

Estar en la carraplana

Jalar mecate – Jaladera de mecate

¡Ponte pilas!

Refrán: “a cada cochino le llega su sábado”

Hay algunos refranes que tienen su semejante o correspondiente en inglés. Estudiemos expresiones con animales:

Aquí hay gato encerrado = Monkey business. Se dice cuando queremos afirmar que hay una causa o razón oculta.

Boca de cabra = to foretell the future (usually as a party pooper or to put a jinx on something)

Algo puede ser tan riesgoso o peligroso como para decir: Más peligroso que mono con hojilla

Lobo con piel de cordero

Meter gato por liebre

El burro va por delante

Refrán: Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente

Ahora sí que la cochina torció el rabo, o Ahora sí torció el rabo la cochina

Más terco que una mula

Pájaro mal agüero